



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE
许译中国经典诗文集

300
SONG LYRICS
TRANSLATED BY XU YUANCHONG

宋词三百首

许渊冲 译



国际传播出版社 | 中华书局
China Intercontinental Press | Zhonghua Book Company



PROJECT FOR TRANSLATION AND PUBLICATION
OF CHINESE CULTURAL WORKS
中国文化著作翻译出版工程项目



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE

300 SONG LYRICS

TRANSLATED BY XU YUANCHONG



许译中国经典诗文集

宋词三百首 | 许渊冲 译



远涉传播出版社
China Intercontinental Press

中华书局
Zhonghua Book Company

图书在版编目 (CIP) 数据

宋词三百首: 汉英对照 / 许渊冲译. — 北京: 五洲传播出版社, 2018.1

(许译中国经典诗文集)

ISBN 978-7-5085-3897-6

I. ①宋… II. ①许… III. ①宋词—选集—汉、英 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第323691号

宋词三百首

译者: 许渊冲

策划编辑: 荆孝敏 郑磊

责任编辑: 王峰

中文编辑: 孟学文

英文编辑: 马培武 郁辉

装帧设计: 北京正视文化艺术有限责任公司

出版发行: 五洲传播出版社

地址: 北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座6层

邮编: 100088

电话: 010-82005927, 010-82007837

网址: <http://www.cicc.org.cn> <http://www.thatsbooks.com>

印刷: 北京京之杰印刷有限公司

版次: 2012年1月第1版 2018年1月第2版 2018年1月第3次印刷

开本: 140mm × 210mm 1/32

印张: 11.75

字数: 300千字

书号: ISBN 978-7-5085-3897-6

定价: 89.00元

PUBLISHER'S NOTE

Ancient Chinese classic poems are exquisite works of art. As far as 2,000 years ago, Chinese poets composed the beautiful work *Book of Poetry* and *Elegies of the South*. Later, they created more splendid Tang poetry and Song lyrics. Such classic works as *Thus Spoke the Master* and *Laws Divine and Human* were extremely significant in building and shaping the culture of the Chinese nation. These works are both a cultural bond linking the thoughts and affections of Chinese people and an important bridge for Chinese culture and the world.

Mr. Xu Yuanchong has been engaged in translation for 70 years. He won the Lifetime Achievement Award in Translation conferred by the Translators Association of China (TAC) in 2010, and won the "Aurora Borealis" Prize for Outstanding Translation of Fiction Literature, conferred by the Federation of International Translators (FIT) in 2014. He is honored as the only expert who translates Chinese poems into both English and French. After his excellent interpretation, many Chinese classic poems have been further refined into perfect English and French rhymes. This collection of Classical Chinese Poetry and Prose gathers his most representative English translations. It includes the classic works *Thus Spoke the Master*, *Laws Divine and Human* and dramas such as *Romance of the Western Bower*, *Dream in Peony Pavilion*, *Love in Long-life Hall* and *Peach Blooms Painted with Blood*. The largest part of the collection includes the translation of selected poems from different dynasties. The selection includes various types of poetry. The selected works start from the pre-Qin era to the Qing Dynasty, covering almost the entire history of classic poems in China. Reading these works is like tasting "living water from the source" of Chinese culture.

We hope this collection will help English readers "understand, enjoy and delight in" Chinese classic poems, share the intelligence of Confucius and Lao Tzu (the Older Master), share the gracefulness of Tang poems, Song lyrics and classic operas and songs and promote exchanges between Eastern and Western culture. We also sincerely invite precious suggestions from our readers.

出版前言

中国古代经典诗文是中国传统文化的奇葩。早在两千多年以前，中国诗人就写出了美丽的《诗经》和《楚辞》；以后，他们又创造了更加灿烂的唐诗和宋词。《论语》《老子》这样的经典著作，则在塑造、构成中华民族文化精神方面具有极其重要的意义。这些作品既是联接所有中国人思想、情感的文化纽带，也是中国文化走向世界的重要桥梁。

许渊冲先生从事翻译工作70年，2010年荣获“中国翻译文化终身成就奖”，2014年荣获国际译联颁发的“北极光”杰出文学翻译奖。他被称为将中国诗词译成英法韵文的唯一专家，经他的妙手，许多中国经典诗文被译成出色的英文和法文韵语。这套“许译中国经典诗文集”荟萃许先生最具代表性的英文译作，既包括《论语》《老子》这样的经典著作，又包括《西厢记》《牡丹亭》《长生殿》《桃花扇》等戏曲剧本，数量最多的则是历代诗歌选集。这些诗歌选集包括诗、词、散曲等多种体裁，所选作品上起先秦，下至清代，几乎涵盖了中国古典诗歌的整个历史。阅读和了解这些作品，即可尽览中国文化的“源头活水”。

我们希望这套许氏译本能使英语读者对中国经典诗文也“知之，好之，乐之”，能够分享孔子、老子的智慧，分享唐诗、宋词、中国古典戏曲的优美，并以此促进东西文化的交流。也敬请读者朋友提出宝贵意见。



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE

300 SONG LYRICS

TRANSLATED BY XU YUANCHONG



China Intercontinental Press

Zhonghua Book Company

CONTENTS

目 录

Preface 1

Zheng Wenbao

Willow Branch Song 13

Wang Yucheng

Rouged Lips 13

Kou Zhun

Treading on Grass..... 14

Pan Lang

Fountain of Wine(West Lake)

..... 15

Fountain of Wine(Tidal bore)

..... 15

Lin Bu

Everlasting Longing..... 16

前 言 215

郑文宝

柳枝词（亭亭画舸）231

王禹偁

点绛唇（雨恨云愁）231

寇准

踏莎行（春色将阑）231

潘阆

酒泉子（长忆西湖）

.....232

酒泉子（长忆观潮）

.....232

林逋

长相思（吴山青）232

Liu Yong

Joy of Day and Night 17

Bells Ringing in the Rain... 18

The Moon in Autumn Night.. 19

Phoenix Perching on

Plane Tree..... 20

Wandering While Young

(Slow goes) 20

Wandering While Young

(High and low)..... 21

Imperial Capital Recalled .. 22

Fan Zhongyan

Waterbag Dance..... 23

Pride of Fishermen 24

Song of the Royal Street 25

Calming Wind and Waves. 26

Zhang Xian

Buddhist Dancers

(Missing my lord)..... 27

Buddhist Dancers

(So soon)..... 27

柳永

昼夜乐 (洞房记得) 233

雨霖铃 (寒蝉凄切) 233

秋夜月 (当初聚散) 234

凤栖梧 (伫倚危楼)

..... 234

少年游 (长安古道)

..... 234

少年游 (参差烟柳)

..... 235

忆帝京 (薄衾小枕) 235

范仲淹

苏幕遮 (碧云天) 235

渔家傲 (塞下秋来) 236

御街行 (纷纷坠叶) 236

定风波 (罗绮满城) 236

张先

菩萨蛮

(忆郎还上) 237

菩萨蛮

(玉人又是) 237

Buddhist Dancers	
(The zither)	28
Willows on Southern Shore ...	28
Song of Water Clock	29
Telling Innermost Feeling	30
Song of the Immortal	30
Magnolia Flower	31

Yan Shu

Treading on Grass	
(The mist-veiled grass)	31
Treading on Grass	
(The farewell song)	32
Silk-washing Stream	
(A song)	32
Silk-washing Stream	
(By double-curtained bower) ..	33
Silk-washing Stream	
(What can)	33
Butterflies in Love with	
Flowers	34
Pure Serene Music	34

菩萨蛮	
(哀箏一弄)	237
江南柳 (隋堤远)	238
更漏子 (锦筵红)	238
诉衷情 (花前月下)	238
天仙子 (水调数声)	239
木兰花 (相离徒有)	239

晏殊

踏莎行	
(细草愁烟)	239
踏莎行	
(祖席离歌)	240
浣溪沙	
(一曲新词)	240
浣溪沙	
(小阁重帘)	240
浣溪沙	
(一向年光)	241
蝶恋花	
(槛菊愁烟)	241
清平乐 (红笺小字)	241

Telling Innermost Feeling.....	35
Dripping Gold	35
Spring in Jade Pavilion	36

Zhang Bian

Swallows Leaving Pavilion ..	37
------------------------------	----

Song Qi

Spring in Jade Pavilion	38
-------------------------------	----

Ouyang Xiu

Everlasting Longing.....	39
Telling Innermost Feeling.....	40
Treading on Grass.....	40
Song of Hawthorn.....	41
Dreaming of the South (Southern butterflies)	41
Dreaming of the South (See Southern willow).....	42
Spring in Jade Pavilion (In front)	42
Spring in Jade Pavilion (Since)	43
A Southern Song	43
Riverside Daffodils	44

诉衷情 (芙蓉金菊)	242
滴滴金 (梅花漏泄)	242
玉楼春 (绿杨芳草)	242

张昇

离亭燕 (一带江山)	243
------------------	-----

宋祁

玉楼春 (东城渐觉)	243
------------------	-----

欧阳修

长相思 (蕲满溪)	244
诉衷情 (清晨帘幕)	244
踏莎行 (候馆梅残)	244
生查子 (去年元夜)	244
望江南 (江南蝶)	245
望江南 (江南柳)	245
玉楼春 (尊前拟把)	245
玉楼春 (别后不知)	246
南歌子 (凤髻金泥)	246
临江仙 (柳外轻霜)	246

Complaint of a Gallant	45	怨春郎（为伊家）	247
Butterflies in Love with		蝶恋花（庭院深深）	
Flowers	46		247
Sima Guang		司马光	
The Moon over the West River		西江月（宝髻松松）	
.....	46		247
Wang Anshi		王安石	
Fragrance of Laurel Branch		桂枝香（登临送目）	
.....	47		248
Silk-washing Stream	48	浣溪沙（百亩中庭）	248
Song of a Southern Country	48	南乡子（自古帝王）	249
Buddhist Dancers	49	菩萨蛮（海棠乱发）	249
Wang Anguo		王安国	
Pure Serene Music	49	清平乐（留春不住）	249
Shortened Form of Magnolia		减字木兰花（画桥流水）	
Flower	50		250
Yan Jidao		晏几道	
Riverside Daffodils	50	临江仙（梦后楼台）	250
Butterflies in Love with Flowers		蝶恋花（梦入江南）	
.....	51		250
Partridge in the Sky	51	鹧鸪天（彩袖殷勤）	251
Song of Hawthorn	52	生查子（长恨）	251

Gathering Mulberries	52
Pure Serene Music	53
Magnolia Flower	53
Spring in Jade Pavilion	54
The Lover's Return	54
Silk-washing Stream	55
Telling Innermost Feeling	55
Rouged Lips	56
Wandering While Young ...	57
Delaying Spring's Departure.....	58
Thinking of the Far-off One....	59

Wang Guan

Song of Divination	60
--------------------------	----

Su Shi

Lament of a Fair Lady	61
Drunk with Soul Lost.....	61
Song of a Southern Country....	62
Prelude to Water Melody	63
Charm of a Maiden Singer.....	64
The Moon over the West River (Like dreams)	65

采桑子 (秋来更觉)	251
清平乐 (留人不住)	252
木兰花 (秋千庭院)	252
玉楼春 (雕鞍好为)	252
阮郎归 (旧香残粉)	253
浣溪沙 (日日双眉)	253
诉衷情 (长因蕙草)	253
点绛唇 (花信来时)	254
少年游 (离多最是)	254
留春令 (画屏天畔)	254
思远人 (红叶黄花)	255

王观

卜算子 (水是眼波)	255
------------------	-----

苏轼

昭君怨 (谁作桓伊)	255
醉落魄 (轻云微月)	256
南乡子 (回首乱山)	256
水调歌头 (明月几时)	256
念奴娇 (大江东去)	257
西江月 (世事一场)	257

The Moon over the West River (Wavelet).....	65
Riverside Daffodils	66
Calming Wind and Waves	67
Wandering While Young	68
Song of Divination.....	69
Riverside Town.....	69
Butterflies in Love with Flowers.....	70
Song of Hawthorn.....	71
Song of the Sunny Pass.....	72
Song of Flirtation	72
Shortened Form of Magnolia Flower	73
Dreamlike Song.....	73

Li Zhiyi

Song of Divination.....	74
Dream of a Fair Maiden	74

Huang Tingjian

Calming Wind and Waves	75
Pure Serene Music	75
Partridge in the Sky	76

西江月 (照野潋潋)	258
临江仙 (夜饮东坡)	258
定风波 (莫听穿林)	258
少年游 (去年相送)	259
卜算子 (缺月)	259
江城子 (十年生死)	259
蝶恋花 (花褪残红)	260
生查子 (三度)	260
阳关曲 (暮云收尽)	260
调笑令 (渔父)	261
减字木兰花 (神闲意定)	261
如梦令 (城上层楼)	261

李之仪

卜算子 (我住长江)	262
忆秦娥 (清溪咽)	262

黄庭坚

定风波 (万里黔中)	262
清平乐 (春归何处)	263
鹧鸪天 (黄菊枝头)	263

Telling Innermost Feeling.....	76
Gathering Mulberries	77
Gazing East of the River	78
Song of Divination.....	78

Qin Guan

Courtyard Full of Fragrance.....	79
Riverside Town	
(West of the town)	80
Riverside Town	
(Like northbound swan).....	81
Immortals at the Magpie Bridge	
.....	82
Shortened Form of Magnolia	
Flower	82
Spring in Painted Hall.....	83
Treading on Grass.....	83
Silk-washing Stream	84
The Lover's Return	84
Beautiful Lady Yu.....	85
Rouged Lips	85
Song of Good Event.....	86

诉衷情（一波才动）	263
采桑子（投荒万里）	264
望江东（江水西头）	264
卜算子（要见不得）	264

秦观

满庭芳（山抹微云）	265
江城子（西城杨柳）	
.....	265
江城子（南来飞燕）	
.....	266
鹊桥仙（纤云弄巧）	
.....	266
减字木兰花（天涯旧恨）	
.....	266
画堂春（落红铺径）	267
踏莎行（雾失楼台）	267
浣溪沙（漠漠轻寒）	267
阮郎归（湘天风雨）	268
虞美人（高城望断）	268
点绛唇（醉漾轻舟）	268
好事近（春路）	269

Mi Fu

- The Moon over the West River
.....86
- Silk-washing Stream87

Zhao Lingzhi

- Butterflies in Love with Flowers
.....87

He Zhu

- Partridge in the Sky88
- Song of Pounding Clothes.... 88
- Spring Grief Awakened.....89
- My Shaded Bower89
- Headdress in Brocade90
- Song of a Fair Maiden
(The moon)90
- Song of a Fair Maiden
(Dim morning sky)91
- Green Jade Cup.....91
- Buddhist Dancers.....92
- Pure Serene Music.....93
- Gathering Mulberries93

米芾

- 西江月 (溪面荷香)
.....269
- 浣溪沙 (日射平溪)269

赵令畤

- 蝶恋花 (卷絮风头)
.....270

贺铸

- 鹧鸪天 (重过阊门)270
- 捣练子 (砧面莹)270
- 唤春愁 (天与多情)270
- 掩萧斋 (落日逢迎)271
- 锦缠头 (旧说山阴)271
- 忆秦娥 (三更月)
.....271
- 忆秦娥 (晓朦胧)
.....272
- 青玉案 (凌波不过)272
- 菩萨蛮 (彩舟载得)272
- 清平乐 (厌厌别酒)273
- 采桑子 (东亭南馆)273

Zhou Bangyan

- Sovereign of Wine94
- Buddhist Dancers.....96
- Spring in Jade Pavilion96
- Everlasting Longing.....97
- Crane Soaring into the Sky97
- Song of Mountain Pass and
River98

Chen Guan

- Song of Divination.....99

Xie Yi

- Riverside Town.....100

Mao Pang

- Silk-washing Stream
(Snow).....101
- Silk-washing Stream
(The reeds)101
- Separation Regretted102

Su Xiang

- Dreamlike Song.....102
- At the Golden Gate.....103
- Buddhist Dancers
(Before my eyes)103

周邦彦

- 兰陵王 (柳阴直)273
- 菩萨蛮 (银河宛转)274
- 玉楼春 (桃溪)274
- 长相思 (好风浮)275
- 鹤冲天 (梅雨霁)275
- 关河令 (秋阴时晴)
.....275

陈瓘

- 卜算子 (身如一叶)276

谢逸

- 江城子 (杏花村馆)276

毛滂

- 浣溪沙 (水北烟寒)
.....276
- 浣溪沙 (烟柳风蒲)
.....277
- 惜分飞 (泪湿阑干)277

苏庠

- 如梦令 (叠峰晓埋)277
- 谒金门 (何处所)278
- 菩萨蛮 (眼中叠叠)
.....278

Buddhist Dancers (I remember)	104	菩萨蛮 (年时记着)	278
Hui Hong Silk-washing Stream	104	惠洪 浣溪沙 (日暮江空)	279
Xie Kejia Remembering the Sovereign of Yore.....	105	谢克家 忆君王 (依依宫柳)	279
Wang Anzhong Song of Divination.....	105	王安中 卜算子 (客舍)	279
Ye Mengde Silk-washing Stream (After) ..	106	叶梦得 浣溪沙 (小雨初回)	280
Silk-washing Stream (Lotus leaves).....	106	浣溪沙 (荷叶荷花)	280
Rouged Lips	107	点绛唇 (缥缈危亭)	280
Song of Divination.....	107	卜算子 (新月)	281
Wang Zao Rouged Lips	108	汪藻 点绛唇 (新月娟娟)	281
Cao Zu Rouged Lips	108	曹组 点绛唇 (云透斜阳)	281
Xiang Hao Dreamlike Song (Can cups)..	109	向镐 如梦令 (野店几杯)	282
Dreamlike Song (Who'll sit) ..	109	如梦令 (谁伴明窗)	282